

Noctes Atticae

AULUS GELLIUS

Basilicata University Press

—

Digital Humanities

Edizioni e data-bases digitali
sotto la direzione di Fulvio Delle Donne

Noctes Atticae

AULUS GELLIUS

130-180 ca. d.C.

1) I 10, 1 - Aurunci, Sicani e Pelasgi, prima abitanti dell'Italia. Curius, inquit, (scil. Favorinus) et Fabricius et Coruncanius, antiquissimi viri, et his antiquiores Horatii illi trigemini, plane ac dilucide cum suis fabulati sunt neque Auruncorum aut Sicanorum aut Pelasgorum, qui primi coluisse Italiam dicuntur, sed aetatis suae verbis locuti sunt

1) I 10, 1 - Traduzione. (Favorinus dit, „Curius Fabricius et Coruncianus, hommes de la plus haute antiquité, et, plus anciens qu’eux, les Horaces, les trois jumeaux, s’entretenaient simplement et clairement avec les leurs, et, sans emprunter leur vocabulaire aux Aurunques, aux Sicanes ou aux Pélages qui, dit-on, furent les premiers habitants de l’Italie, ils parlèrent la langue de leur temps“

2) II 19, 7 - Inganno dei Lucani (327-326 a.C.) Claudius Quadrigarius in primo ‚Annali’: «Ea Lucani ubi resciverunt, sibi per fallacias verba data esse».

2) II 19, 7 - Traduzione. Claudius Quadrigarius dans le premier livre de ses Annales: «Lorsque les Lucaniens apprirent (rescuerunt) qu’on les avait trompés et qu’on leur avait menti ».

3) X 3, 18-19 - I Brettii primi alleati italici di Annibale (214-213 a.C.) Quod Cato dixit: «Bruttiani verberavere», ne qui fortasse de ‚Bruttianis‘ requirat, id significat: Cum Hannibal Poenus cum exercitu in Italia esset et aliquot pugnas populus Romanus adversas pugnavisset, primi totius Italiae Bruttii ad Hannibalem deseiverunt. Id Romani aegre passi, postquam Hannibal Italia decessit superatique Poeni sunt, Bruttios ignominiae causa non milites scribebant

nec pro sociis habebant, sed magistratibus in provincias euntibus parere et praeministrare servorum vicem iusserunt.

3) X 3, 18-19 - Traduzione. Caton a dit: « Les Bruttiens fouettèrent »; pour qu'on ne s'interroge pas sur les Bruttiens, en voici l'explication: alors que les Carthaginois Hannibal était avec son armée en Italie et que le peuple romain avait livré quelques batailles malheureuses, les Bruttiens,, les premiers de toute l'Italie, passèrent à Hannibal. Les Romains s'en offensèrent et, quand Hannibal eut quitté l'Italie et que les Carthaginois furent vaincus, pour les humilier ils n'inscrivaient pas les Bruttiens comme soldats et ne les tenaient pas pour des alliés mais ils leur firent obéir aux magistrats qui allaient dans leur province et les servir comme des esclaves“